

## Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

### BUDGET du Ministère de l'Agriculture pour l'exercice 1958.

### BUDGET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

#### Titre I. — Dépenses ordinaires.

##### Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'exercice 1958 afférentes au Ministère de l'Agriculture et énumérées au titre I du tableau ci-annexé (2), des crédits s'élevant à la somme de 1 212 647 000 francs.

##### Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 2 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département. Ces avances peuvent supporter des dépenses d'un montant maximum de 10 000 francs.

##### Art. 3.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi du 29 octobre 1846

(1) Voir :

*Documents de la Chambre :*

4-XIII (1957-1958) :

- N° 1: Budget.
- N° 2, 3 et 4: Amendements.
- N° 5: Rapport.
- N° 6: Amendement.

*Annales de la Chambre :*

14, 15, 21, 22 et 23 janvier 1958.

*Documents du Sénat :*

5-XIII (1957-1958) : Budget transmis par la Chambre.  
234 (1957-1958) : Rapport.  
248, 249, 257, 263 et 269 (1957-1958) : Amendements.

*Annales du Sénat :*

19, 20, 25 et 27 mars 1958.

(2) Ce tableau est annexé au Doc. 5-XIII de 1957-1958 du Sénat.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

### BEGROTING van het Ministerie van Landbouw voor het dienstjaar 1958.

### BEGROTING DOOR DE SENAAT GEWIJZIGD (1).

#### Titel I. — Gewone uitgaven.

##### Eerste artikel.

Voor de aan het dienstjaar 1958 verbonden en in titel I van hierbijgaande tabel (2) opgesomde gewone uitgaven betreffende het Ministerie van Landbouw, zijn kredieten geopend die de som van 1 212 647 000 frank belopen.

##### Art. 2.

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 2 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement. Die voorschotten mogen uitgaven dragen die ten hoogste 10 000 frank belopen.

##### Art. 3.

Gezien het spoedeisend karakter van de te voorziene uitgaven, en bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van

(1) Zie :

*Stukken van de Kamer :*

4-XIII (1957-1958) :

- N° 1: Begroting.
- N° 2, 3 en 4: Amendementen.
- N° 5: Verslag.
- N° 6: Amendement.

*Handelingen van de Kamer :*

14, 15, 21, 22 en 23 januari 1958.

*Stukken van de Senaat :*

5-XIII (1957-1958) : Begroting door de Kamer overgezonden.  
234 (1957-1958) : Verslag.  
248, 249, 257, 263 en 269 (1957-1958) : Amendementen.

*Handelingen van de Senaat :*

19, 20, 25 en 27 maart 1958.

(2) Die tabel is aan Stuk 5-XIII van 1957-1958 van de Senaat, toegevoegd.

H. — 4-XIII<sup>1958</sup>. 1958.

organique de la Cour des Comptes, le comptable, chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social, peut recevoir des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 500 000 francs, dont il sera justifié ultérieurement.

#### Art. 4.

Autorisation est accordée au Ministre de l'Agriculture de mettre à la disposition de la Masse d'habillement des Eaux et Forêts, en vue de couvrir les besoins de trésorerie de cet organisme, la quote-part du crédit prévu à l'article 7-2, afférente aux indemnités pour port de l'uniforme.

#### Art. 5.

Le Ministre de l'Agriculture est autorisé à prendre toutes mesures utiles, y compris par voie de subventions, en vue de mettre en application le programme, couvert par le crédit inscrit à l'article 29-2.

### Titre II. — Dépenses extraordinaires.

#### Art. 6.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 113 000 000 de francs réparti conformément au titre II du tableau <sup>(1)</sup> de la présente loi.

Il pourra être fait usage, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1959, des crédits d'engagement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1958.

#### Art. 7.

Des crédits de paiement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 93 000 000 de francs répartis conformément au titre II <sup>(1)</sup> du tableau de la présente loi.

Il pourra être fait usage, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1959, des crédits de paiement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1958.

#### Art. 8.

Le Roi fixe, dans les limites de chacune des autorisations portées au titre II <sup>(1)</sup> du tableau de la présente loi, le montant du crédit, à rattacher à la rubrique correspondante de l'exercice 1959, reconnu nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel le crédit a été alloué.

Il est fait usage de ces autorisations conformément à l'alinéa 2 des articles 6 et 7 ci-dessus.

#### Art. 9.

Le 10 de chaque mois au plus tard, les comptables des dépenses engagées transmettent à la Cour des Comptes, en triple exemplaire, appuyé d'une copie certifiée conforme des contrats, marchés et tous autres documents d'engage-

<sup>(1)</sup> Ce tableau est annexé au Doc. 5-XIII de 1957-1958 du Sénat.

de la wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mag de rekenplichtige, belast met de vereffening van de hulptgelden en toelagen van sociale aard, achtereenvolgende geldvoorschotten van hoogstens 500 000 frank ontvangen, die later zullen verantwoord worden.

#### Art. 4.

De Minister van Landbouw wordt ertoe gemachtigd het deel van het onder artikel 7-2 uitgetrokken krediet, bestemd voor de vergoedingen wegens het dragen van de uniform, ter beschikking te stellen van het Kledingfonds van Waters en Bossen, ten einde dit organisme de nodige fondsen te verschaffen.

#### Art. 5.

De Minister van Landbouw wordt ertoe gemachtigd alle nuttige maatregelen te treffen, met inbegrip van het verlenen van toelagen, om het programma, gedekt door het onder artikel 29-2 uitgetrokken krediet, uit te voeren.

### Titel II. — Buitengewone uitgaven.

#### Art. 6.

Vastleggingskredieten zijn geopend ten bedrage van 113 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel <sup>(1)</sup> van onderhavige wet.

Mogen met ingang van 1 januari 1959 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane vastleggingskredieten welke op 31 december 1958 nog niet waren aangewend.

#### Art. 7.

Betalingskredieten voortspruitende uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door onderhavige wet en vroegere wetten verleende machtigingen zijn geopend ten belope van 93 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II <sup>(1)</sup> van de tabel van onderhavige wet.

Mogen met ingang van 1 januari 1959 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane betalingskredieten welke op 31 december 1958 nog niet waren aangewend.

#### Art. 8.

De Koning bepaalt, binnen de perken van elk van de machtigingen opgenomen in titel II <sup>(1)</sup> van de tabel van onderhavige wet het bedrag dat aan de overeenstemmende rubriek van het dienstjaar 1959 dient gehecht, als zijnde noodzakelijk voor de verwezenlijking van het doel waarvoor het krediet werd verleend.

Deze machtigingen mogen aangewend worden overeenkomstig lid 2 van de artikelen 6 en 7 hierboven.

#### Art. 9.

Uiterlijk de 10<sup>e</sup> van elke maand, zenden de rekenplichtigen van de vastgelegde uitgaven aan het Rekenhof, in driedubbel exemplaar, gestaafd door een eensluidend afschrift van de contracten, overeenkomsten en alle andere

<sup>(1)</sup> Die tabel is aan Stuk 5-XIII van 1957-1958 van de Senaat, toegevoegd.

ment, le compte des engagements enregistrés à la charge des autorisations accordées par la présente loi jusqu'au dernier jour du mois pour lequel le compte est rendu, en faisant apparaître distinctement les opérations propres au mois considéré.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, dans le délai de dix jours, deux exemplaires du compte munis de son visa, éventuellement après avoir rejeté de ce compte les engagements qui auraient été contractés en violation de toute disposition légale quelle qu'elle soit.

Les résultats de la comptabilité des dépenses engagées sont intégrés dans les comptes des budgets.

Bruxelles, le 27 mars 1958.

*Le Président du Sénat,*

R. GILLON.

*Les Secrétaires,*

C. DERBAIX.

J. CRAEYBECKX.

vastleggingsbescheiden, de rekening van de vastleggingen geboekt tot de laatste dag van de maand waarvoor de rekening wordt opgemaakt, ten laste van de door de onderhavige wet toegestane machtigingen; de verrichtingen eigen aan de beschouwde maand zullen afzonderlijk op het document voorkomen.

Het Rekenhof zendt aan de Minister van Financiën, binnen de tien dagen, twee exemplaren van de rekening terug, bekleed met zijn visum, eventueel na verwerping uit deze rekening van de vastleggingsverrichtingen die in strijd met de wet mochten aangegaan zijn.

De uitslagen van de comptabiliteit der vastgelegde uitgaven worden opgenomen in de begrotingsrekeningen.

Brussel, 27 maart 1958.

*De Voorzitter van de Senaat,*

## AMENDEMENTS AU TABLEAU ADOPTÉS PAR LE SÉNAT.

### CHAPITRE II. SUBVENTIONS.

Art. 20. — Subventions à caractère économique.

N° 1. Primes à la production laitière (crédits à mettre à la disposition de l'Office national du Lait par décision du Ministre de l'Agriculture).

Le crédit est porté à :

« 204 000 000 de francs ».

(Augmentation de 132 000 000 de francs.)

N° 5. Distributions de lait dans les établissements d'enseignement et hospitaliers (crédits à mettre à la disposition de l'Office national du Lait par décision du Ministre de l'Agriculture).

Le crédit est porté à :

« 31 000 000 de francs ».

(Augmentation de 6 000 000 de francs.)

N° 8 (nouveau).

Un n° 8 (nouveau), libellé comme suit, est ajouté à cet article :

« 8 (nouveau). Subventions à la culture  
du lin ... .. fr. 65 000 000. »

(Augmentation de 65 000 000 de francs.)

## AMENDEMENTEN OP DE TABEL AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

### HOOFDSTUK II. TOELAGEN.

Art. 20. — Toelagen van economische aard.

N° 1. Premiën aan de zuivelproductie (kredieten ter beschikking te stellen van de Nationale Zuiveldienst bij beslissing van de Minister van Landbouw).

Het krediet is gebracht op :

« 204 000 000 frank ».

(Vermeerdering met 132 000 000 frank.)

N° 5. Melkbedeling in de onderwijsinstellingen en ziekenhuizen (kredieten ter beschikking te stellen van de Nationale Zuiveldienst bij beslissing van de Minister van Landbouw).

Het krediet is gebracht op :

« 31 000 000 frank ».

(Vermeerdering met 6 000 000 frank.)

N° 8 (nieuw).

Aan dit artikel wordt een n° 8 (nieuw) toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 8 (nieuw). Toelagen aan de vlas-  
teelt ... .. fr. 65 000 000. »

(Vermeerdering met 65 000 000 frank.)